

Los hispanismos usados en el lenguaje pesquero del Oranesado

Fayza Mechernene
(Universidad de Alicante)

1. Introducción¹

Es evidente que los autóctonos del Oranesado estuvieron en contacto con el elemento europeo, concretamente en el caso de los españoles fue debido a la presencia colonial española durante tres siglos, y más tarde, la presencia bajo la ocupación francesa de una gran proporción de colonos de origen español, los refugiados económicos que aprovecharon las oportunidades que ofrecía el desarrollo de la nueva colonia, así como los refugiados republicanos que huyeron de la represión de Franco.

De aquí que el Oranesado conoció el hispanismo, que le dio una nueva forma de ser, una nueva cultura y nuevos códigos que se enriquecieron y se ampliaron con las vivencias y costumbres de sus habitantes.

Les Espagnols forment le groupe le plus considérable et aussi le plus compact. Ils représentent plus des trois cinquièmes de la population étrangère européenne, plus des trois dixièmes de la population européenne totale, les Français compris. Ils sont répandus dans toute l'Algérie, mais leur densité va en augmentant de l'est à l'ouest ; ils sont 3.641 dans le département de Constantine, 48.599 dans celui d'Alger, 92.290 habitent la province d'Oran, où l'on trouve seulement 79.675 Français (Wahl, 225-226).

Nuestro interés consiste en el acercamiento al puerto de Orán, Ain Temouchent, Tremecén y Mostaganem con el fin de sacar los préstamos de origen español usados en el lenguaje del pescador argelino.

El tema del hispanismo no es una novedad ya que es un área de conocimiento ampliamente desarrollada dentro del campo de investigación en Argelia. Por eso, para llegar al objetivo de nuestra investigación, ha sido necesaria la consulta de otros estudios que han abordado el mismo tema en el Norte de África, en general, y Argelia, en particular. Ha sido clave consultar los trabajos de Lamine Benallou (1992), Meriem Moussaoui-Meftah (1992), Ahmed Kaddour (2013), Mariam El-Harrak Ahmed (2020), Amina Naciri-Azzouz (2017).

Además de la consulta bibliográfica, hemos utilizado el cuestionario² como herramienta de obtención de datos con dos finalidades. La primera está basada en presentar los datos personales de los encuestados para demostrar a qué categoría pertenece (atendiendo a ítems de sexo, edad, residencia, nivel de estudios, ocupación y nivel económico), con un total de 53 pescadores³ entrevistados; y la segunda tiene que ver con los datos lingüísticos, de los que se extraerán y analizarán los hispanismos conservados hasta hoy en día.

¹ Agradezco los consejos que me han proporcionado el Prof. Francisco Franco-Sánchez, y el Prof. Antonio Constán-Nava.

² La encuesta por vía de cuestionario tenía una duración de entre 25 a 45 minutos y tenía preguntas abiertas. La investigación se realizó de modo intermitente. Fue realizada desde el año 2015 hasta el mes de enero del año 2020, durante más de dos años en los siguientes puertos marítimos del Oranesado: Los puertos de la ciudad de Ain Temouchent: Beni Saf (en árabe: Banī Sāf), Bouzedjar (en árabe: Būzǧār). Los de la ciudad de Orán: Mazalquivir (en árabe: Marsā al-Kabīr), Arzew (en árabe: Arzīw); Los de la ciudad de Tremecén: Honaine (en árabe: Hunayn), Gazaouet (en árabe: Gazawāt) y el puerto de Mostaganem.

³ La entrevista ha discriminado tres grupos por edades: 18-34 / 35-54 / +54.

Al final de la recolección de todos los datos, la vía estadística cuantitativa del cuestionario nos ayudó en la interpretación de las variables sociales y lingüísticas, que nos demostraron, por un lado, la confirmación clara de la presencia de los hispanismos en el vocabulario pesquero a lo largo de varias generaciones, y, por otro lado, una respuesta sobre cuál en la generación en la que domina más el español y diferencia a su vez entre los hispanismos y otros préstamos.

En este primer estudio haremos acopio y presentaremos el listado de los hispanismos que hemos encontrado, dejando para un segundo trabajo la presentación de las conclusiones a las que llegamos en los diversos ámbitos de la sociolingüística.

2. Hispanismos recogidos

A la hora de entrevistar a los pescadores, pueden destacar los hispanismos relativos a los vientos, como las palabras *lebeche*, *norte* y *siroco*.

Otras voces, si bien pueden localizarse solo dentro el puerto, siendo un vocabulario específico frecuente entre los pescadores, bien sea del material/instrumentos usados, o sea de las palabras comunes, como: *lár̄ti* o *lár̄ṭi* ‘arte’, *babór* ‘babor’, *bálde* ‘balde’, *boṭe* ‘bote’, *blánko* ‘blanco’, *búya* ‘boya’, *brásu/brása* ‘brazo’, *šarīṭa* ‘cerreta’, *kláro* ‘claro’, *córšo* ‘corcho’, *koṣṭa* ‘costa’, *tšikīṭyu* ‘chiquillo’, *frīška* ‘fresca’, *galiyyún* ‘galeón’, *gántšu* ‘gancho’, *kábli* ‘cable’, *kabásu* ‘capazo’, *koṣṭa* ‘costa’, *limpio* ‘limpio’, *maya* ‘malla’, *mámpara* ‘mampara’, *mariya* ‘marea’, *partī* ‘parte’, *pasrilla* ‘pasarela’, *pidra* ‘piedra’, *plómo* ‘plomo’, *poliyya* ‘polea’, *póppa* ‘popa’, *pruwa* ‘proa’, *roka* ‘roca’, *šalbatšiyya* ‘salvachia’, *timún* ‘timón’.

Además de los verbos: *Mári* ‘Amarrar’, *listiw*, *listi* ‘listar’, *para* ‘parar’, *laskár* ‘lascar’; estos se usan en modo imperativo.

Los nombres de peces son generalmente de pronunciación española, con pocos cambios fonéticos a causa del sistema árabe argelino: *látša* ‘alacha’, *lanšwa* ‘anchoa’, *bisúgo* ‘besugo’, *búga* ‘boga’, *bunīṭo* ‘bonito’, *kalamár* ‘calamar’, *dorad* ‘dorado’, *gamba* ‘gamba’, *šabbút* ‘japuta’, *jurral* ‘jurel’, *pajíl* ‘pagel’, *pólpo* ‘pulpo’, *raya* ‘raya’, y *sardina* ‘sardina’.

Durante el contacto de los argelinos con los pescadores españoles, y según la declaración de algunos pescadores de más edad, se utilizaban varias técnicas de pesca que han desaparecido a causa de la llegada de nuevas técnicas al mundo náutico, destacando dos muy frecuentes: la primera es la de *paríja* ‘pareja’; y la segunda, la de *palángri* o *palóngri* ‘palangre’.

Finalizamos la lista de hispanismos añadiendo tres términos que tienen que ver con platos gastronómicos: *kardíro* ‘caldero’, *káldo* ‘caldo’ y *páyla* ‘paella’.

3. Catálogo de los hispanismos que perviven en el lenguaje mariner de la lengua argelina

A partir de los resultados obtenidos, hemos extraído un total de 76 hispanismos en el lenguaje de los pescadores argelinos, que hemos descrito basándonos en diferentes diccionarios⁴. El DRAE fue usado para definir y consultar la etimología de dichos préstamos, y los demás diccionarios fueron usados para completar la información, especialmente, las etimologías.

⁴ Diccionario de la Real Academia Española (DRAE); Diccionario Etimológico Castellano en línea (DECCEL); Joan Corominas. *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana* (BDEC); Martín Fernández de Navarrete. *Diccionario Marítimo Español* (DME).

Alacha <i>látša</i>	Costa <i>košta</i>	Paella <i>páyla</i>
Amarrar <i>mári</i>	Chiquillo <i>tšikítyu</i>	Pagel o pajel <i>pajíl</i>
Anchoa <i>lanšwa</i>	Defensa <i>difínsa</i>	Pagre <i>págre</i>
Arte <i>lárti, lárti</i>	Dorado <i>dorad</i>	Palangre <i>palángri,</i> <i>palóngri</i>
Babor <i>babór</i>	Falta <i>fálta</i>	Parar <i>para</i>
Balde <i>bálde</i>	Fisga <i>físka</i>	Pareja <i>paríja</i>
Barco <i>bárko</i>	Fresca <i>fríška</i>	Parte <i>partí</i>
Besugo <i>Bisúgo</i>	Galeón <i>galiyyún</i>	Pasarela <i>pasrilla</i>
Blanco <i>Blánko</i>	Gamba <i>gamba</i>	Pelo <i>pélo</i>
Boga <i>búga</i>	Gancho <i>gántšu</i>	Piedra <i>pidra</i>
Bonito <i>bunító</i>	Gurbio <i>garbyo</i>	Plomo <i>plómo</i>
Bote <i>bóte</i>	Japuta <i>šabbút</i>	Polea <i>poliyya</i>
Boya <i>búya</i>	Jefe <i>jífi</i>	Popa <i>póppa</i>
Braza <i>brásu, brása</i>	Jurel <i>jurral</i>	Proa <i>pruwa</i>
Cable <i>kábli</i>	Lámpara <i>lámparo</i>	Pulpo <i>pólpo</i>
Calamar <i>kalamár</i>	Lascar <i>laskár</i>	Quilla <i>kíya</i>
Caldero <i>kardíro</i>	Lebeche <i>libítši</i>	Raya <i>raya</i>
Caldo <i>káldo</i>	Limpio <i>limpyu</i>	Salvachia <i>šalbatšiyya</i>
Calma <i>kálma</i>	Listar <i>listiw listi</i>	Sardina <i>sardína</i>
Canasta <i>kanásta</i>	Malla <i>maya</i>	Segundo <i>segundu,</i> <i>sigundu</i>
Caña (del) timón <i>kanyatimón</i>	Mampara <i>mámpara</i>	Siroco <i>sirúku</i>
Capazo <i>kabásu</i>	Marea <i>mariya</i>	El tiempo <i>eltímpo</i>
Caramel <i>karamíl</i>	Morina <i>morína</i>	Timón <i>timún</i>
Cerreta <i>šaríta</i>	Nasa <i>nása</i>	
Claro <i>kláro</i>	Nieve <i>níbe</i>	
Corcho <i>kóršo</i>	Nevera <i>nibíra, nebéra,</i> <i>rébera</i>	
Corriente <i>korínti</i>	Norte <i>nórte</i>	

3.1. Signos y abreviaturas utilizados en la descripción de los términos marineros

acus. Acusativo	etim. Etimología	neerl. Neerlandés
al. Alemán	ext. Extensión	n. nombre
ant. Antiguo	fr. Francés	occit. Occitano
ár. Árabe	gall. Gallego	or. Origen
aum. Aumentativo	genov. Genovés	pop. Popular
b. bajo	got. Gótico	part. Participio
bot. Botánica	gr. Griego	pas. Pasado
cast. Castellano	hisp. Hispánica	port. Portugués
cat. Catalán	inc. Incierto	prest. Prestado
cf. Cónfer	ing. Inglés, inglesa	prop. Propio
desus. Desuso	ital. Italiano	sust. Sustrato
der. Derivado	lat. Latín	tard. Tardío
dim. Diminutivo	mediev. Medieval	tr. Transitivo
disc. Discusión	mozár. Mozárabe ⁵	v. Verbo

⁵ Ver lo expresado en la nota 7.

3.2. *Glosario de hispanismos en el vocabulario pesquero del Oranesado***ALACHA** *látša*⁶ لَاتْشَا

Del lat. *allec*, *-ēcis* ('garo'), ('escabeche'). (DRAE)

La variante alache designa también, en ocasiones, al *boquerón* o *anchoa*. En cat. existe también la forma *alatxa*. El sículo *aliccia* o *aleci*, y el calabres *Alicia* o *alice*, del mismo or., designan a la *anchoa*. *Alacha* y *alache*, así como el cat. *alatxa*, son formas evolucionadas dentro del romance andalusí⁷. Este romance palatalizado en *ch* los grupos latinos *ce-/ci-*, y esta palabra procede del lat., del acus. *allicem/hallicem* de la palabra *allex* o *hallex*, *hallicis* (tb. se testimonia como *allec* y *hallec*). Este vocablo latino designaba, bien a un guiso de pescado menudo y despreciable, a modo de un escabeche, o bien a una salsa hecha del pescado pequeño y despreciable que era una forma de *garum* de inferior calidad, y en este último sentido lo emplea Plinio (H. N., 31, 95). Pero ya en Isidoro de Sevilla se refiere a un pescado, el tipo de pescado menudo con que se elaboraban estas preparaciones (DECEL).

Pez teleósteo marino semejante a la sardina, con una banda amarilla en el costado y una mancha negra sobre el opérculo, que vive en el Atlántico y el Mediterráneo, donde se mezcla con los bancos de sardinas.

AMARRAR *mári* ماري (Kaddour, 353)

Del fr. *amarrear*, y este del neerl. *anmarren* 'atar' (DRAE).

Atar y asegurar por medio de cuerdas, maromas o cadenas, etc. El verbo usado en imperativo.

ANCHOA *lanšwa* لَانْشُوا

Del genov. *ancioa*, y este de lat. vul. *apiu(v)a* procedente del gr. *ἀφύη* 'aphye' "nombre genérico de alevín de diferentes especies de peces como chanquete, boquerón, jurel, bocarte, etc., de pequeño tamaño y barato", (cf. la frase griega "ἄφρον τιμην το Ἐλαιον" –*aphyon timen to elaion*-, 'lo que vale de las anchoas es el aceite'), 'pececillo', quizá de *a-* privativa y (*phyein*), 'hacer nacer, criar'. Los griegos antiguos usaron tb. la frase: "ἄφρα ἐς πυρ" –*aphya es pyr*–, 'la anchoa al fuego', para describir una acción inmediata (DECEL).

Pez teleósteo, fisóstomo, semejante a la sardina, pero más pequeño.

ARTE *lárti* لَارْتِي – *lárti* لَارْتِي

Del lat. *ars*, *artis*, se refiere a una obra o trabajo que expresa mucha creatividad, y es calco del gr. *τέχνη* *téchnē* ('techne') que dio la palabra "técnica" en cast. (DECEL).

Instrumento o conjunto de aparatos que sirve para pescar.

⁶ Los términos escritos en árabe son propuestos por la autora del artículo. En la transliteración de la grafía árabe se ha intentado mantener los fonemas actuales del dialecto argelino, dejando de lado una interpretación conforme al sistema de transcripción de la escuela de arabistas españoles. De esta manera, se han mantenido los alargamientos en las vocales que llevan el acento fonético mediante la grafía de la tilde, habiéndose ubicado las vocales "o" y "e" allí donde se pronuncian en cada palabra, todo lo cual es ajeno al mencionado sistema de transcripción.

⁷ La lengua romance o derivada del lat. que hablaba la gente común en aquellos territorios de la península Ibérica que configuraban al-Andalus (DECEL). Hay quien denomina a este romance conocido en al-Andalus por parte de musulmanes, cristianos y judíos como "lengua mozárabe", pero esta denominación es errónea, pues quiere sugerir que sería usado solo por los cristianos, cuando sabemos que fue de conocimiento general.

BABOR *babór* بَابُور

Del fr. *babord*, y este del neerl. *bakboord*, de *bak* ‘trasero’ y *boord* ‘borda’, porque el piloto estaba situado antiguamente a estribor (DRAE).

Alude a la parte izquierda del barco, mirando de popa a proa.

BALDE *bálde* بِالْدِي

De or. inc. se barajan varias alternativas. 1. Podría venir del b. lat. *batelus* (‘paleta’) de *batillum*, donde tenemos también *badil*. 2. Podría venir del port. *balde*, de baldear y esta del primer balde. 3. Otros proponen que esta podría ser una voz hindú *balti* (‘balde’) y está presente también en urdu, persa y ár. iraquí (DECEL).

1. En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua. 2. Un recipiente de forma y tamaño parecidos a los del cubo.

BARCO *bárko* بَارْكُو

Del lat. *Barca* (‘bote’), der. pop. de *baris*, que es prést. del gr. *baris* (‘canoa o faluca propia los egipcios’) y este del egipcio *bari* (‘bote en forma de cesto’) (DRAE).

Embarcación de estructura cóncava y, generalmente, de grandes dimensiones.

BESUGO *Bisúgo* بِسُوغُو

De or. inc. El vocablo existe en cast. que es donde primero se documenta desde la Edad Media, pero también se halla en port. *besugo* y *vesugo*, en cat. *besuc* y *besugo*, en proven. *besugo*, en gen. *bezuco*, en maltes *bazugo*, en ár. *bešūq* y en ár. marroquí *bekkūq*. Se supone que el término se extendería por préstamo. Su or. es discutido, pero Corominas piensa que es palabra de la Occitania, en concreto presente en dial. gascón *besuc* (*bizco*, *bisojo*). El gascón (dialeto occitano) está en contacto con la vertiente atlántica sur de Francia y con el norte de España cerca de la vertiente cantábrica, zonas ambas de intensa pesca del besugo desde antiguo. Este vocablo gascón, como el castellano *bisojo*, procede del lat. *bisoculus* (que tiene una doble dirección de la mirada, bisco, bisojo, de mirada doble o desviada en dos direcciones), voz compuesta del lat. *bis* (dos, dos veces, doble), adv. der. de la variante *dwi-* de la raíz indoeuropea *dwo-* (‘dos’), y de la palabra latina *oculus* (ojo, también a veces mirada), de donde ocular, ojo, inocular y monóculo, voz vinculada a la raíz indoeuropea **ok^w*. El término *besuc* se aplicaría al besugo por los notorios ojos saltones de este pez que no pueden dirigirse frontalmente y muestran dos direcciones de mirada (DECEL).

Pez teleosteo marino, acantopterigio, de color rosáceo, generalmente con una mancha negra en la zona de las aletas pectorales, ojos grandes y cuya carne es muy apreciada

BLANCO *Blánko* بِلَانْكُو

Del germ. *blank*; cf. a. al. ant. *Blank* de *blinken* (‘brillar’) y este de una raíz indoeuropea quemar, chispear, reducir. Con el influjo de los bárbaros *blank* pasó a reemplazar la palabra latina *albus* que todavía se conserva en alba y albino (DECEL).

Tecnicismo en los puertos que se refiere al mar limpio y cristalino.

BOGA *búga* بُوْغَه

Del lat. *boca*, y este del gr. βῶκα –*bôka*–, acus. de βῶξ –*bôx*–, der. de βοῦς –*boûs*– (‘buey’) y ὄψ ὄψ (‘vista, ojo’) (DRAE).

Según Sebastián de Covarrubias Orozco: “Es un pescado muy conocido de todos; algunos le llaman *booqs*, que quiere decir ojos de buey [bo(us)+ops], porque tiene ojos grandes”. (DECEL)

1. Pez teleósteo, fisóstomo, que puede alcanzar 40 cm de largo, aunque comúnmente es menor, de color plateado y con aletas casi blancas, que abunda en los ríos españoles y es comestible. 2. Pez teleósteo, acantopterigio, comestible y de pequeño tamaño, de color blanco azulado o verduzco, con rayas negruzcas, doradas y plateadas, que abunda en los mares de España.

BONITO *buníto* بُنَيْطُو

Del b. lat. *Boniton* (DRAE).

Pez teleósteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño, y de carne más blanca.

Según A. Kaddour (2013, 303), este término designa, exclusivamente, la abundancia del rendimiento de la pesca. “El youm djebna fiha boníto”: “Hoy hemos pescado mucho”. Este término es exclusivo del léxico de los marineros. En el mercado de la venta al por mayor no se dice: “baana el youm boneto natta hout” ‘Hoy hemos vendido un boníto (gran cantidad) de pescado’.

BOTE *bóte* بُوطِي

Del ing. ant. *bāt* (hoy *boat*) (‘navegación pequeña’). *Bat* viene de una raíz indoeuropea *bheid* (‘partir’), en el sentido de partir el tronco de un árbol (DRAE).

Embarcación pequeña de remo, sin cubierta y cruzada por tablones que sirven de asiento.

BOYA *búya* بُوِيَا

De un supuesto franco *baukan* (‘señal’) que estaría emparentado con ing. *beacon* y el alt. al. *bouhham* (DECEL).

1. Flotador que se pone como señal en el mar. 2. Corcho que se pone en la red para que las plumas o piedras que la cargan no la lleven al fondo, y sepan los pescadores dónde está cuando vuelven por ella.

BRAZA *brásu* بُرَاسُو *brása* بُرَاسَا

Del lat. *brachia*, pl. de *brachium* (‘brazo’), y este del gr. βραχίων *-brachíōn*⁸ (DRAE).

Las brazas son medidas de profundidad en el agua y se deriva de brazo, el cual a su vez deriva del lat. *brachium*. Esta medida es un poco mayor de un metro y medio. Para medir la profundidad del agua para el calado de una nave se empleaba un cabo con un peso (una piedra) y se iban contando las brazas, que eran la distancia entre las dos manos con los brazos extendidos en cruz. Se iba bajando la piedra a medida que se soltaba cuerda y contando las brazas (DECEL).

1. Unidad de longitud, generalmente usada en la marina, basada en la antigua vara castellana y equivalente a 1,6718 m. 2. Unidad de medida de profundidad usada en cartografía marina, equivalente a 1,829 m.

Este vocablo tiene dos pronunciaciones; hay quienes lo pronuncian “brásu” y otros “brása” como lo ha mencionado A. Kaddour (2013, 309).

CABLE *kábli* كَابْلِي

Del fr. *câble*, y este del lat. tard. *capŭlum* (‘cuerda’) (DRAE).

1. Cordón formado con varios conductores aislados unos de otros y protegido generalmente por una envoltura flexible y resistente. 2. Cabo grueso. 3. Décima parte de la milla, equivalente a 185 m.

⁸ Según DRAE, y Rodríguez Adrados (98).

CALAMAR *Kalamár* كَلْمَار

Del it. *calamaro* ‘tintero’ y ‘calamar’, der. del it. ant. *calamo* ‘pluma de escribir’, y este del lat. *calāmus* (DRAE).

Molusco cefalópodo comestible, de cuerpo alargado, con una concha interna en forma de pluma de ave y diez tentáculos provistos de ventosas, dos de ellos más largos que el resto, y que segrega un líquido negro para defenderse de los ataques.

CALDERO *Kardíro* كَرْدِيرُو

Del lat. *caldaria* (‘caliente, procedente de *calidaria*’). Del lat. *caldarium* (una estufa o una caldera como en la sala de baños de vapor calientes de las termas romanas). Se deriva del adj. *calidus* (‘cálido, caliente’), del que proceden también en cast. cálido, caldo, escaldar y rescoldo. Con la misma raíz está en lat. *calor*, que nos da calor, caloría, calorífico y escalofrió. Y de igual modo tenemos el v. *calere* (‘estar caliente’), del que se derivan caliente, calafatear, chalán, chófer y escalfar (DECEL).

1. Caldera pequeña con asa sujeta a dos argollas en la boca. 2. Cantidad que cabe en un caldero.

CALDO *Káldo* كَالْدُو

Del lat. *caldus*, ‘caliente’ (DRAE).

Líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos.

Misma definición, en que designa a un plato de sopa caliente que se prepara por parte de pescadores en los puertos.

CALMA *Kálma* كَالْمَا

Del lat. *cauma*, y este del gr. καῦμα –*kaûma*– (‘bochorno’) (DRAE).

Del gr. καῦμα (*cauma*, pronunciación aproximada *cavma*); que significa intenso calor de verano o del sol. Cuando hace καῦμα, no hay viento ni olas en el mar. Así tenemos tranquilidad, serenidad,

recalmón. En lat. se hizo *cauma* y en it. *calma* (DECEL).

1. Estado de la atmósfera cuando no hay viento. 2. Dicho del mar. Paz, tranquilidad.

CANASTA *kanásta* (Kaddour, 314)

Der. regresivo de canastillo y este del lat. *canistellum*, dim. de *canistrum* (DRAE) (DECEL).

Contenedor grande, metálico o plástico, que sirve para guardar los peces antes de ponerlos en los cajones de madera (Kaddour, 314).

CAÑA (del) timón *kanyatimón* كَنْيَاتِيمُونْ (Kaddour, 314)

Del lat. *canna* (DRAE) (DECEL).

Palanca encajada en la cabeza del timón y con la cual se maneja.

CAPAZO *kabásu* كَبَاسُو

Del lat. *capax*, *capācis*, (‘capaz’, que puede contener o recibir un buen volumen de cosas, espacioso, también que tiene la capacidad de realizar algo), adj. der. del v. *capere* (‘tomar, coger, recibir’), de donde proceden numerosísimos derivados, como *cabere*, *captura*, *aceptar*, *concepto*, *decepción*, *incipiente*, *percibir*, *recatar*, *cazar*, etc. *Capax* es un adj. marcado por un sufijo lat. -ax/ -ix/ -ox (-ac-/-ic-/-oc-) que forma adjetivos de fuerte tendencia, que dan en cast. formas en -az (como *falaz*, *locuaz*, *mendaz*), -iz (como *feliz*)

y -oz (como feroz y atroz), formas todas derivadas de los acusativos, como *capa(em)*, *locuac(em)*, *felic(em)*, *feroc(em)* (DECEL).

1. Espuerta grande de esparto o de palma. 2. Cesta con asas acondicionada como cuna, frecuentemente encajada en una armazón con ruedas para facilitar su desplazamiento.

CARAMEL *karamíl* (Kaddour, 315)

Cf. caramelo, y este del port. *caramelo* ‘carámbano’, ‘caramelo’ (DRAE).

Especie de peces.

CERRETA *šaríṭa* شَرِيْطَة

De cerrar, y este del lat. vulg. *serrare*, y este var. del lat. tard. *serāre*, der. del lat. *sera* (‘cerrojo’). Conjug. con acertar (DRAE).

Madero que se fija por sus extremos a una y otra banda del barco.

CLARO *kláro* كَلَارُو

Del lat. *clarus-a-um* (brillante, luminoso, claro, ilustre, famoso, celebre, todo lo que llama la atención, y es evidente e inteligible) (DECEL).

Evidente, que no deja lugar a duda o incertidumbre.

CORCHO *kóršo* كُورْشُو A. Kaddour (2013, 322-323)

Del mozár. *kórčo* o *kórče*, y este del lat. *cortex*, *-ícis* ‘corteza’, ‘corcho’ (DRAE).

Según A. Kaddour (2013, 323) este término tiene dos usos: 1. Pieza flotante de corcho u otro material que sirve para colocarlo en las redes de pesca para que no se hundan y floten sobre el agua. 2. Frase hecha para indicar, metafóricamente, enano.

CORRIENTE *korínti* كُرْنِيْتي (Kaddour, 323)

De correr y -nte; lat. *currens*, *-entis* (DRAE).

Movimientos de agua en el mar.

COSTA *kosta* كُسْطَا

Del gall. o cat. *costa*, y estos del lat. *costa* (‘lado, costado’, ‘costilla’) (DRAE).

Del lat. *costa* (‘costilla’). Costa, en efecto en or. significaba ‘costilla’, y de ahí también viene “costilla” en dim. ya en lat. se desplazó al significado de espalda, flanco, lado o costado, y no solo de un cuerpo humano o animal, sino en abstracto. Fue desplazado en lat. tard. a designar por ej. los flancos de las montañas o laderas. De ahí que la palabra “costa”, con “o” breve tónica que siempre en cast. diptongo, dio la palabra “cuesta” en cast. Pero también designó los flancos de la tierra que bordean el mar, las orillas en pendiente hasta el mar, y con ese valor tenemos la palabra “costa” que el castellano tomó del cat. o quizá del gall. (en ninguna de estas dos lenguas se produce la diptongación de las vocales breves tónicas latinas, que es fenómeno exclusivo del castellano) y en ambas lenguas tenemos la palabra “costa” con el valor de flanco de la tierra, ribera junto al mar (DECEL).

Orilla del mar, de un río, de un lago, etc., y tierra que está cerca de ella.

CHIQUILLO *tšikíyu* تَشِيْكِيُو

Del sufijo dim. *-illo* sobre la palabra *chico* y esta del lat. *ciccum* (DECEL).

Mozo que sirve de criado (DRAE).

Muchacho que prepara la comida y la bebida en el barco.

Según A. Kaddour (248, 320), este término se refiere a una persona novel en el mundo de la pesca.

DEFENSA *difínsa* دِفْنَسَا (Kaddour, 327).

Del lat. tard. *defensa*.

Conjunto de objetos que se cuelgan del costado de la embarcación para que esta no roce o golpee contra el muelle u otra embarcación.

DORADO *dorad* دُورَادُ

Del part. de *dorar* (DRAE).

Está formada con raíces latinas y significa ‘cubierto con oro, que recibido la acción de dorar’ (DECEL).

Pez teleosteo marino, del suborden de los acantopterigios, que alcanza unos 60 cm de largo, comestible y de colores vivos con reflejos dorados.

FALTA *fálta* فَالْطُ

Del v. *faltar*, e este del lat. vulg. *fallita* (DRAE).

Dicho de una cosa: No estar donde debería.

FISGA *físka* فَيْسْكََا

De *figsar*, y este del lat. vulg. *fixicāre*, der. del lat. *fixus*, part. pas. de *figĕre* ‘clavar’, ‘hincar’ (DRAE).

1. Arpón de tres dientes para pescar peces grandes. 2. Fisgar: pescar con fisga.

FRESCA *fríška* فُرَيْشْكََا

Del germ. *frīsk* (‘nuevo’, ‘ágil’) (DRAE).

Dicho de los peces recién pescados antes de ser sometidos a procesos de congelación o conservación.

GALEÓN *galiyyún* قَالِيُونُ

Del aum. de *galea*, e esta del gr. *bizant. γαλέα* –*galéa*– ‘mustela, especie de tiburón’, por comparación de los movimientos rápidos y ágiles de este pez con los de la galera (DRAE).

Una embarcación pequeña para pescar.

GAMBA *gamba* قَمْبَا

Del cat. *gamba*, este del lat. tardío *gambārus*, var. del lat. *cammarus* ‘camarón’, y este del gr. κάμμαρος –*kámmaros*– ‘langosta’ (DRAE).

Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible.

GANCHO *gántšu* قَانْتَشُو

De or. inc. (DRAE), palabra ant. cast. y port.

Del céltico *ganskio* ‘rama’ que dio *geska* en irlandés.⁹ Del gr. Καμπη –*kamp*– ‘juntura’ que nos dio *gamba*.¹⁰ Diez y Pianigiani relacionan gancho con el fr. *ganse* (lazo, cordón) y un diccionario francés dice que *ganse* viene del gr. *gampsos* ‘retorcido’ (DECEL).

⁹ J. Corominas. *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. 3ª ed. 1973. Mencionado en DECEL.

¹⁰ Friedrich Diez. *An Etymological Dictionary of the Romance Languages: Chiefly from the German*. Tr. T.C. Donkin, B. A. 1864. Mencionado en DECEL.

Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo.

GURBIO *garbyo* قَارْبِيُو (Kaddour, 342)

De *gubia*; y este Del lat. tard. *gu[l]bia*, voz de or. celta; cf. irl. medio *gulba* ‘pico de ave’ (DRAE)

Instrumento cuya punta forma un semicírculo. Sirve para tener colgadas las pertenencias de los pescadores (Kaddour, 342).

JAPUTA *šabbūt* شَبُّوط

Del ár. hisp. *šabbūṭa*, este del ár. clás. *šab [b]ūṭ*, y este del arameo *šabbūtā* (DRAE).

Pez teleósteo del suborden de los acantopterigios, comestible, de color plomizo.

JEFE *jífi* خَفِي

Del fr. *chef*.

La cabeza principal en el puerto.

JUREL *jurral* جُرَّال

Del ár. hisp. *šuril*, este dim. del lat. *saurus* ‘lagarto’, ‘jurel’, y este a su vez del gr. σαῦρος –*saûros*– (DRAE).

La palabra original era el gr. σαῦρος –*saûros*– ‘lagarto’, como en dinosaurio e ictiosauro. Luego pasó al lat. como *sauros*. Y de ahí evolucionó en mozárabe como *šurel* y de ahí pasó al cast. como *jurel* (DECCEL).

Pez teleósteo marino, del suborden de los acantopterigios, de medio metro de largo aproximadamente, cuerpo rollizo, carnoso, de color azul por el lomo y blanco rojizo por el vientre, cabeza corta, escamas pequeñas y muy unidas a la piel, excepto a lo largo de los costados, donde son fuertes y agudas; dos aletas de grandes espinas en el lomo, y cola extensa y muy ahorquillada.

LÁMPARA *lámparo* لَامْبَرُو

De *lampada* (DRAE)

Utensilio para dar luz.

LASCAR *laskár* لَاسْكَار

Del lat. *laxicāre*, de *laxāre* (‘aflojar’) (DRAE).

Aflojar o arriar muy poco a poco un cabo.

LEBECHÉ *libítši* لِبَيْتْشِي

Del ár. hisp. *labáč*, y este del lat. *libýce* ‘a la manera de Libia’, por soplar de dicha dirección (DRAE).

En el litoral del Mediterráneo, viento sudoeste.

Según Ahmed Kaddour (150, 349), este término designa a cualquier viento fuerte en el mar, contrariamente a lo que se define en el DRAE. Pero tras nuestra investigación hemos podido destacar que no todos los pescadores lo designan como ‘viento fuerte’, y que hay algunos que identifican el significado de la palabra *lebeche* con lo que dice el DRAE. De aquí, que debamos darle las dos definiciones, sabiendo que los pescadores no se pueden salir al mar para pescar por razón de este viento.

El mismo investigador sigue mencionando que este término está registrado en la lengua franca del Mediterráneo de los siglos XVII y XVIII, según indican Fondevila y Sánchez Baena (2007, 157).

LIMPIO *limpyu* لَيْمِيُو

Del lat. *limpidus* ‘claro’, sin mancha (DRAE).

Lo usan para referirse al mar cristalizado.

LISTAR *listiw* لَيْسْتِيُو – *listi* لَيْسْتِي

De *lista*, e este del germ. *lîsta*; cf. a. al. ant. y nórd. *lîsta*, ingl. *list* (‘franja’, ‘orillo’ (DRAE).

Enumeración.

MALLA *máya* مَائِيَا

Del fr. *maille*. Es la evolución en fr. del lat. *macula* ‘mancha’. En efecto, en principio *maille* designaba a una mancha en la córnea del ojo, luego se aplicó a otras manchas redondeadas y de ahí pasó a designar el anillo o eslabón redondo de una cadena, los nudos de un tejido en malla o el propio hilo de alambre de una malla. En el fondo tiene relación con palabras como “inmaculado” ‘sin mancha’. Hay en fr. también una arcaica palabra *maille* de distinto or. del lat. *medialis* ‘medial’, ‘central’, y designaba a la medalla y las pequeñas monedas. Tiene la misma etim. que *medalla*, que tomamos del it. *medaglia*, donde era la evolución fonética del lat. *medialis* ‘medial, central’, algo que se lleva en medio del pecho (DECEL).

Tejido compuesto por mallas.

MAMPARA *mámpara* مَائِبَارَا

Del desus. *mamparar* (‘amparar’), y este quizá del lat. *manu parāre* (‘detener con la mano’) (DRAE).

Pesca que se verifica colocando una luz en un bote alrededor del cual se tienden las redes.

MAREA *mariya* مَائِيَا

Del fr. *marée*. (DRAE)

La cantidad de pesca capturada por una embarcación en una jornada.

MORINA *morína* مَائِيْنَا (Kaddour, 359)

Del lat. *muraena*, y este del gr. *μύραινα* *mýraina* (DRAE).

Pez teleosteo marino, del suborden de los fisóstomos, comestible, parecido a la anguila, de un metro aproximadamente de longitud, casi cilíndrico, de hocico prolongado, con dientes fuertes y puntiagudos, cuerpo viscoso y sin escamas, y de color pardo con manchas amarillentas.

NASA *nása* نَائِيْنَا A. Kaddour (2013, 362)

Del lat. *nassa* (DRAE).

Arte de pesca que consiste en un cilindro de juncos entretejidos, con una especie de embudo dirigido hacia adentro en una de sus bases y cerrado con una tapadera en la otra para poder vaciarlo.

NIEVE *níbe* نَيْبِي A. Kaddour (2013, 363)

Del lat. *nix*, *nivis* (DRAE).

Hielo con el que se congelan los peces metidos en sus respectivas cajas de conservación. A. Kaddour.

NEVERA *nibíra* نيبيرا – *nebéra* نيرا – *rébera* ربرا (Kaddour, 363)

Del lat. *nivarius* ‘relativo a la nieve’, ‘lleno de nieve’ (DRAE).
Frigorífico (aparato electrodoméstico).

NORTE *nórte* نُورط

Del fr. *nord*, y este del ing. ant. *norþ* (DRAE).
Viento procedente del norte. Guía, punto de referencia.

PAELLA *páyla* پايللا

Del val. (DRAE) o cat. (BDEC) *paella* y este del lat. *patella* ‘sartén, cacerola abierta’, de la misma raíz que nos dio plato, paila y pailón (DECEL).

1. Típico plato valenciano hecho con arroz seco, carne, pescado, mariscos, legumbres, etc. sobre una inmensa sartén.

Este plato se prepara en todas las regiones del Oranesado, ya sea dentro el puerto o fuera. Es un plato muy conocido.

PAGEL o pajel, *pajíl* پاخيل

Del cat. *pagell*, e este del lat. *pagellus*, dim. de *pagrus*, *pager* o *phager*, que también nos ha dado *bagre* (a través del romance andalusí) y *pargo*, vocablos aplicados a otras especies de peces o pescados. Este vocablo latino se refería a diferentes especies fluviales o marinas y parece que es un préstamo del gr. *παγρος*, que a veces presenta la forma *φαγρος*, por lo que algunos lo relacionan con el v. *φαγειν* –*phagein*– ‘comer, tragar, devorar’; dándole el significado de ‘pez voraz’. Pero no estamos seguros de si no es una etimología popular (DECEL).

Pez teleosteo, del suborden de los acantopterigios, común en los mares de España, de unos 20 cm de largo, con cabeza y ojos grandes, rojizo por el lomo, plateado por el vientre y con aletas y cola encarnadas, y cuya carne es blanca, comestible y bastante estimada.

PAGRE *págre* پاغري (Kaddour, 364)

Del cat. *bagre* (DRAE).

Pez teleosteo comestible, de hasta 80 cm de longitud, abundante en la mayor parte de los ríos de América, sin escamas, pardo por los lados y blanquecino por el vientre, de cabeza muy grande, hocico obtuso, y con barbillas.

PALANGRE *palángri* پالانغري – *palóngri* پلونغري

Del cat. *palangre*, pero en esta lengua parece que procede de una voz suditálica *palangastrum* que es una deformación del gr. *πολυαγκίστρον* –*polyankistron*– ‘anzuelo múltiple’, un compuesto de *πόλυς* –*polys*– ‘mucho’ y *αγκίστρον* –*ankistron*– ‘anzuelo’ (DECEL).

Cordel largo y grueso del cual penden a trechos unas cuerdas más finas con anzuelos en sus extremos; se cala en parajes de mucho fondo donde no se puede pescar con redes.

PARAR *para* برا

Del lat. *parāre* ‘preparar’ (DRAE).

Uso imperativo. Detener e impedir el movimiento o acción de alguien.

PAREJA *paríja* پريجا

Del lat. *par*, *parís* ‘igual’, más –*ēja* que nos hace sospechar que vino del sufijo dim. –*cula* (*paricula*), como *apicula* ‘abeja’, *auricula* ‘oreja’ y *regula* ‘reja’ (DECEL)

Se refiere a dos botes saliendo del puerto, en uno de ellos ponen las redes. Este da una vuelta echando la red y haciendo un círculo, lo cual ayuda a la captura de los peces en las redes.

Amina Naciri Azzouz (17, 2017), menciona que, en ocasiones, los pescadores utilizan el plural “parexat” para referirse a una sola embarcación. Es el mismo uso que hacen los pescadores argelinos.

PARTE *parṭi* پَرْتُط

Del lat. *pars, partis* (DRAE).

Modo y forma de pago de los pescadores.

PASARELA *pasrilla* پَسْرِيْلَا

Del it. *passarella*. comp. del v. *passare* ‘pasar’ y el sufijo dim. *-ella*, es decir, ‘paso pequeño’. El v. lat. *passare* viene de *passus* ‘paso, poner un pie adelante’ (DECEL).

1. Plataforma móvil por la que se accede a un barco. 2. Una cabina que se encuentra en el barco, está equipada del material para dirigir el barco.

PELO *pélo* پَلُو (Kaddour, 366)

Del lat. *pilus* (DRAE).

Hilo de la caña de pescar (Kaddour, 366).

PIEDRA *pidra* پِيْدْرَا

Del lat. *petra* ‘piedra, roca’, y este del gr. *πέτρος* *-petros-* (DECEL).

Sustancia mineral, más o menos dura y compacta, que no es terrosa ni de aspecto metálico.

PLOMO *plómo* پَلُوْمُو

Del lat. *plumbum*, voz de or. hisp. (DRAE).

1. Elemento químico metálico, de número atómico 82, de color gris azulado, dúctil, pesado, maleable, resistente a la corrosión y muy blando, escaso en la corteza terrestre, donde se encuentra en la galena, la anglesita y la cerusita, usado en la fabricación de canalizaciones, como antidetonante en las gasolinas, en la industria química y de armamento, y como blindaje contra radiaciones. 2. Pieza o pedazo de plomo que se pone en las redes y en otras cosas para darles peso.

POLEA *poliyya* پُولِيْه

Se usa con frecuencia al tratarse de sistemas de transmisiones viene del fr. *poulie*, presente desde la Edad Media. Proviene del gr. tard. *polidion*, basado en *polos* ‘pivote’ (DECEL).

Motón doble, o sea, de dos cuerpos, uno prolongación del otro, y cuyas roldanas están en el mismo plano.

POPA *póppa* پُوْبَا

Del lat. *puppis*; la terminación en *-a*, por ser f. *puppis* y quizá también por infl. del lat. *prora* ‘proa’ (DRAE).

Parte posterior de una embarcación.

PROA¹¹ *pruwa* پُرُوَا

Del lat. *prora* (DRAE).

Según Corominas (BDEC, 476) “proa” procede de una antigua forma romance *proda* (hoy conservada en Italia), resultante de una disimilación del lat. *prora* (tomado este del gr. *prora*).

Parte delantera de una embarcación, con la cual corta las aguas.

PULPO *pólpo* پُولْبُو

Del lat. *polypus*, y este del gr. *πολύπους* –*polýpous*– (DRAE).

Del gr. *πολύπους* –*polípus*–, de *πολύς* –*polís*– ‘mucho’; y *πούς* –*pus*– ‘pie’, es decir ‘muchos pies’. En gr. *οκταπους* –*octarpus*–, u *οχταπόδι* –*ojtapodi*–, o *χταπόδι* –*jtapodi*–, compuesto de *οκτώ* –*octo*– ‘ocho’ u *οχτώ* –*ochto*– y *πόδι* –*podí*– ‘pies’, formando ‘ocho pies’ (DECEL).

Molusco marino cefalópodo, dibranquial, octópodo, muy voraz, con cuerpo en forma de saco y tentáculos provistos de ventosas, y cuya carne es bien apreciada.

QUILLA *kíya* كِيَا (Kaddour, 371)

Del fr. *quille* (DRAE).

“Quilla de balance” es cada una de las piezas longitudinales y salientes de la carena paralelas a la quilla, que sirven para amortiguar los balances.

RAYA *raya* رَايَة

Del lat. *raia*, empleado, por ej. por Plinio, que puede proceder de un arcaico *ragia* o *raia*, y que probablemente es un viejo n. pres. del sust. mediterráneo. El caso es que nos ha dado el n. del pez no solo en cast. *raya*, sino en fr. *raie*, en cat. *raia* o *rajada*, en it. *razza* y en port. *arraia*. Pero no es infrecuente que peces y otras especies tengan nombres diversos, y así en lat. a rayas o especies afines se les llamaba también *pastinaca*, voz que asimismo nos aporta Plinio, y que ha dado lugar a otros nombres de la raya, como el fr. *pastenague* o el cast. *pastinaca* (DECEL).

Pez selacio del suborden de los ráyidos, muy abundante en los mares españoles, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco romboidal y puede alcanzar un metro de longitud, con aletas dorsales pequeñas y situadas en la cola, que es larga y delgada y tiene una fila longitudinal de espinas, y aleta caudal rudimentaria.

SALVACHIA *şalbatşiyya* صَلْبَاتَشِيَا

No hemos hallado etimología para este aparejo del barco¹².

Especie de estrobo, largo y flexible, formado de filásticas y con ligaduras de trecho en trecho. Se refiere a una cuerda con un tipo de mallas particulares, sirve a hacer distintas cosas en el barco.

SARDINA *sardína* سَرْدِيْنَة

Del lat. *sardīna* (DRAE).

Del lat. *sarda*, debe su n. a *Cerdeña*, *sardinia* en lat., *sardegna* en it., isla del Mediterráneo, mar en el cual abundaba (DECEL).

Pez teleosteo marino fisóstomo, comestible, de doce a quince centímetros de largo, parecido al arenque, pero de carne más delicada, cabeza relativamente menor, la aleta

¹¹ Según A. Kaddour (2013: 369), la palabra “proa” ha conocido un cambio fonético y se pronuncia como “proba”. Durante nuestra encuesta no hemos podido comprobar este hecho.

¹² Ni el DRAE, ni el DME de Martín Fernández de Navarrete (484) mencionan ninguna etimología para esta palabra.

dorsal muy delantera y el cuerpo más fusiforme y de color negro azulado por encima, dorado en la cabeza y plateado en los costados y vientre.

SEGUNDO *segundu sigundu* سِقْنْدُو

Del lat. *secundus*.

Que ocupa en una serie el lugar número dos.

SIROCO *sirúku* سِيرُوْكُو

Del it. *sirocco*, var. de *scirocco*, este del ár. hisp. *šalāwq* ('viento de la marina'), y este del lat. *salum* ('agitación del mar') (DRAE).

La voz entró por el it. *sirocco* formada a partir del ár. *charqi* ('viento oriental'), que equivale a *šaruq* en ár. pop. y a *chergui* en marroquí. El DRAE ha cambiado su etimología porque ha aceptado la propuesta de F. Corriente en su *Diccionario de arabismos* (351-352, donde rebate la existencia de los imaginarios términos árabes no constatados **šarūq* y **šarūk* (con el significado de "viento de Levante") en que antes basada la Academia el étimo de jaloque "viento del sudeste" y el de su sinónimo *siroco*. El árabe andalusí شَلُوق *šalāwq*, 'viento del mar', esta, sin embargo, documentado en el *Vocabulista in arábico*, diccionario árabe-latín y latín-árabe atribuido al dominico catalán del siglo XIII Ramón Martí, y en el *Vocabulista arábigo en letra castellana* del jerónimo Pedro de Alcalá, escrito a finales del siglo XV e impreso en 1505. A esto se suma la inexactitud de atribuir la dirección del viento "de Levante" (implícita en la raíz árabe {š-r-q} y en su derivado imaginario **šarūq*) a un viento de sudeste, pues una variación de 45 grados es una barbaridad para la navegación a vela medieval.

Este término propuesto por Corriente, شَلُوق (*šalāwq*), 'viento del mar', derivado, con el sufijo despectivo -oq, de un latín *šālum*, 'alta mar', a su vez del griego *σᾶλος* 'flujo de las olas', conviene tanto a los derivados propiamente hispánicos, como el español *jaloque*, catalán *xaloc*, ambos 'viento sudeste', portugués *xaroco*, *xarouco*, "viento mediterráneo", 'viento de tierra', 'viento de Levante', 'viento de sudeste', como a los itálicos donde junto al italiano *scilocco*, *scirocco*, "nome di vento tra Levante e Mezzogiorno", que ha dado en español y portugués *siroco*, se encuentran variantes del maltes: *xilokk*, *xlokk*, *xrok* y *xloq*, todas ellas 'viento de sudeste'. La connotación de 'viento del desierto' que tiene en italiano (y de ahí en francés *sirocco*) es lógica pues en el sur de Italia la dirección sudeste es la del desierto de Libia. Pero el viento cálido del desierto se llama en el Norte de África قبلي (*qiblī* 'del sur') en Libia, Túnez y Argelia, ساحلي (*sāhilī*, 'del Sahel' = la orilla del desierto) en Túnez, y solo se llama شرقي (*šarqī* 'del Levante', 'del este') en Marruecos y zona occidental de Argelia donde les llega del desierto en esa dirección (DECCEL).

Viento de sudeste, caluroso y seco, de origen sahariano generado por las depresiones que se forman en el mar Mediterráneo.

EL TIEMPO *eltímpo* اَلْتَيْمِپُو A. Kaddour (2013, 331)

Del lat. *tempus* (DRAE).

Tempestad duradera en el mar. Correr un tiempo. Aguantar un tiempo.

TIMÓN *timún* تَيْمُونُ

Del lat. vul. *timo*, *timonis*, que en lat. clás. *temo*, *temonis*. Designa al *timón* de una nave, pero al de tipo antiguo denominado "timón de espadilla" que era un remo, primero, y luego a una pieza móvil vertical unida a una vara o palanca más o menos horizontal movida por el timonel. Pero el sentido más ant. de la palabra, que también se conserva en toda época, es designar a la lanza de un carro o carreta, es decir, la vara de madera que, unida por uno de sus extremos al juego delantero de un carruaje, sirve para regular su

dirección y a cuyos lados se sitúan las caballerías que tiran. En lat. clás. por metonimia *temo* llega a significar el carro entero y así en astronomía frecuentemente se aplica al conocido “carro” de la constelación de la Osa Mayor (DECEL).

Pieza plana y móvil montada en la parte posterior de una nave, que sirve para controlar su dirección en el plano horizontal.

4. Conclusiones

Tras el análisis realizado en los apartados anteriores, podemos apuntar una serie de conclusiones.

El contacto diario compartido entre las dos comunidades a lo largo del tiempo ha dejado un buen número de hispanismos en el habla argelina.

La diferencia entre las generaciones no ha excluido ese legado lingüístico, sino que ha brindado una permanencia transmitida de abuelos a padres, y de estos a sus hijos, quienes; siguen guardando el léxico español, además del francés, en los puertos argelinos.

El trabajo con los españoles fue la razón principal que empujó al pescador argelino a aprender el español de manera espontánea sin necesidad de aprender el idioma en la escuela.

En un nivel etimológico, podemos apuntar que los hispanismos provienen de varios orígenes: árabe hispánico, francés, inglés e italiano que, en última instancia, el pescador los transmite en voz española. Del árabe hispánico pasa al castellano, y de éste, como hispanismo pasa al árabe argelino, conviviendo con el término *fusha* árabe original.

En un nivel fonológico-fonético, los hispanismos sufrieron ciertas modificaciones con el fin de facilitar la comunicación a través de la acomodación de la pronunciación de las estructuras fonéticas al nuevo sistema de comunicación: el árabe dialectal argelino, por ej. besugo *bisúgo*, el cambio del vocablo [e] por la [i], capazo *kabásu*, el cambio de la [p] por la [b] etc. En contrario, que otros siguen pronunciados como están en español, por ej. Sardina, balde, siroco etc.

El *Diccionario* de la Real Academia Española nos confirma que los pescadores siguen guardando el mismo significado de los hispanismos.

Los préstamos relativos a los nombres de los peces son frecuentes; no solo en el lenguaje de los pescadores; sino en toda la población argelina. Este hecho da una perfecta transmisión de los hispanismos del mar a la tierra, y de los pescadores a los demás grupos sociales de la región. Esto no niega que haya otros hablantes, como los intelectuales, que prefieren nombrar los peces en francés, porque prefieren pronunciarlos correctamente en esta lengua.

El estudio etimológico ha descifrado la historia y el origen de dichos préstamos. Solo en el caso de la palabra “*Salvachia*”, no hemos podido llegar a una conclusión concreta para su origen exacto, ya que es recogida en el DRAE y el DME pero sin etimología.

Hay pescadores que diferencian entre el español y otra lengua, y hay otros que saben hacer su trabajo y transmiten el mensaje sin darse cuenta del origen del vocabulario que utilizan, si es del español, francés u otra lengua.

Por último, concluimos que el léxico español en el lenguaje pesquero del Oranesado sigue teniendo una gran importancia en el mundo del mar en Argelia, aunque los marineros desconozcan, o sepan poco español. El saldo de los hispanismos nos advierte de una huella lingüística muy profunda y rica de vocablos, ya sea en el material, las diferentes categorías de peces o en los préstamos comunes. Según el punto de vista de los marineros argelinos, los españoles se consideraban como sus maestros y, gracias a ellos, los pescadores argelinos comenzaron a descubrir nuevas técnicas de la pesca, que siguen existiendo hasta el día de hoy.

Obras citadas

- Abi Ayad, Ahmed. "El hispanismo argelino: Importancia y perspectivas." En Florencio Sevilla Arroyo & Carlos Alvar Ezquerro coords. *Asociación internacional de Hispanistas. Congreso (Madrid 6-11 de julio de 1998)*. Barcelona: Castalia. 2000. Vol. 4: 37-44.
- Ali Bencherif M. Z. *Études des emprunts lexicaux à l'espagnol dans les pratiques langagières des pêcheurs des Beni Saf*. Thèse de Magistère, Université d'Oran, 2000.
- Azzi, Meroua. *Les emprunts dans le parler des pêcheurs de Beni Saf: Enquête au sein du port de Beni Saf*. Thèse de Master, Université de Tlemcen, Faculté des lettres et des langues, Département des langues étrangères Section de Français, 2014. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Benallou, Lamine. *Dictionnaire d'Hispanisme dans le parler de l'Oranie*. Argel: Office des Publications Universitaires, 1992. Col. Le Cours de Langues et Littératures Étrangères.
- BDEC. Joan Corominas. *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid: Gredos. 2008. 627 pp. 3ª ed.
- Corriente, Federico. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos, 1999. 592 págs. Biblioteca Románica Hispánica, V. Diccionarios, 22.
- DECEL. *Diccionario Etimológico Castellano en línea*. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- DRAE. *Diccionario de La Real Academia Española*. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- DME. Martín Fernández de Navarrete. *Diccionario marítimo español*. Madrid: Imprenta Real, 1831.
- El Harrak Ahmed, Mariama. "Motivación sociolingüística de los préstamos españoles en el habla de la comunidad pesquera del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)." *Semas* vol. 1, núm. 1 (2020): 85-102. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- . *Estudio sociolingüístico sobre la influencia del español en el vocabulario pesquero del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1999.
- Epalza Ferrer, Mikel de & Abdel-Hakim Slama-Gafsi. *El español hablado en Túnez por los moriscos o andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII). Material léxico y onomástico documentado, siglos XVII-XXI*. Valencia: Universidad de Valencia / Universidad de Granada / Universidad de Zaragoza, 2010. Col. Biblioteca de Estudios Moriscos, n. 7.
- Fondevila Silva, P. & J. J. Sánchez Baena. "Un nexo de comunicación en la historia naval: la lengua franca mediterránea." *Contrastes* 13 (2004-2007): 157-182. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Gómez Capuz, Juan. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros, 2005. Col. Cuadernos de Lengua Española, n. 84.
- Huetz de Lempis, Alain. "Pêcheurs algériens." *Les Cahiers d'Outre-Mer* t. 8, n. 30 (1955): 161-195. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Kaddour, Ahmed. *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*. Tesis doctoral.

- Universidad Complutense de Madrid, 2013. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Moussaoui Meftah, Meriem. *Presencia del léxico español en el habla oranesa. (Análisis sociolingüístico)*. Tesis de Magister. Universidad Es-Senia de Orán, Facultad de Letras Lenguas y Artes, Departamento de Lenguas Latinas, 1992. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- . "L'hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel." *Insaniyat* 23-24 (2004). En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Malmberg, Bertil. *Estudios de fonética hispánica*. Madrid: CSIC, 1965.
- Martín Corrales, Eloy. "La pesca española en el Magreb (ss. XVI-XVIII)." En G. Doneddu & M. Gangemi eds. *La pesca nel Mediterraneo Occidentale (secoli XVI-XVIII)*. Bari: Puglia Grafica, 2000. 9-37. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- . *Comercio de Cataluña con el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVIII): el comercio con los enemigos de la fe*. Barcelona: Bellaterra, 2001.
- Naciri Azzouz, Amina. "Vocabulario pesquero del norte de Marruecos. Una encrucijada mediterránea". *Dialectología* 18 (2017): 73-94. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Rodríguez Adrados, Francisco. "Nuevas etimologías griegas en el DRAE." *Estudios clásicos* t. XLIII, n. 120 (2001): 97-102. En línea: [enlace](#) [Comprobado en: 05/03/2021].
- Wahl, Maurice. *L'Algérie*. Pars: Alcan, 1889.